

Bonjour,
je suis Ramon.



La vie, mon secret, par

KIRSI KINNUNEN

Bonjour,
je suis Flibuste.



PARTIE 1: LE BUT DE LA VIE: LE RIRE!

Olen juravuoriston kissa.
Pienenä halusin
leikkiä koirien kanssa
mutta ne pelkäsivät minua.



Minä olen
bretagnelainen
rannikkokissa,
viime vuoden mallia.



Synnyin ja tulin Suomeen 1994.
Olin mukana mm. Sodankylän
elokuvajuhlilla 1996 ja autoin
Kirsiä Tampereen lyhyt-
elokuva festivaalin järjestelyissä
monta vuotta... Olemme
nykyisin asumuserossa,
minä edelleen Tampereella.



Minä puolestani
asun Kirsin ja
monitaiteilija Janon kanssa
Bretagnessa. Syön vain
merikrottia ja
etelämerien katkarapuja.



Vosu!

No niin - mutta asiaan.
Keijo Ahlqvistin mukaan Kirsi on
pudonnut pienenä adrenaliini-
pataan. Hän on tulkki,
festivaalijärjestäjä, kääntäjä
ja Muumipiparien paistaja
par excellence ja mm. Katja
Tukiaisen agentti Ranskassa.



Katja Tukiaisen
on silittänyt minua!



Eikä ole.



Mutta haluaisi jos tavattaisiin.
Jii Roikonenkin haluaisi ja
Petteri Tikkanen ja Hannu Lukkarinen
ja Juha Ruusuvuori ja kaikki muut
Kirsin yhteistyökumppanit.



Vosu!

PARTIE 2: ILOINEN JA HYVÄ SE IHMISEN OLLA PITÄÄ

KRÖH. Jatketaan.
Siis, Kirsi on aina
tykännyt kielistä.*

*
KS.
SARJA-
INFO
NRO 121

Hän on opiskellut niitä Jyväskylässä ja
Turussa sekä Tampereella toimittajatutkintoa.
Kaikki ovat kesken koska Kirsi vastusti
tutkinto-uudistusta ja EU:ta.
Osaa silti kuutta kieltä "perusteiden
ja erinomaisen väliltä", vissiin suomeakin.

Kirsi on
suomentanut noin
50 albumin edestä
sarjakuvaa, kuten
Incalit
ja Blacksadit,
ranskantanut
toistaiseksi
parikymmentä
suomalaisteosta
...

Nukkuuko se
EDES kahtakymmentä
tuntia päivässä?!

...mmm. Kajaanin,
Muumisisarukset,
Toivon kirjan,
Paakkasta,
Palsaa...

...Toiminut hostina, näyttelyjärjestäjänä, tulkkina,
emäntänä... esimerkiksi Kemian sarjakuvafestivaaleilla, jonne
Kirsi päätyi Heikki Jokisen pyynnöstä 1980-luvun lopulla.
Tampereen elokuvajuhlilla hän työskenteli 1988-2000,
jolloin hänet irtisanottiin taloudellisista syistä. Siitä eteen-
päin hän on työskennellyt päätoimisesti kääntäjänä ja
tulkkina. Hän korostaa huolellisuutta ja sitkeyttä,
jokaiseen työvaiheeseen pitää löytyä aikaa.
Kustantajat ovat väsytystaktiikan mestareita.



Jos se on niin "tarkka", miksi sillä
on aina hassuja hattuja? Ja ei kai
toi oo AITO turkistakki?

Itelläs on aito
turkki, vosu!

Jep!
Ja staili
onkin.

No niin: "Pariisin
kirjamesuilla Filin*
käännöstukianomuksen
jättödedisi oli juuri kohdalla,
ranskalaisen kustantajan
edustaja ei ollut paikalla,
mutta suomalainen
myyjä oli..."

"Tiesin että käännöstukea
tulee varmasti, koska
lastenkirjoja, var-
menee Ranskaan
vähän. Soitin
johon hän puolesta
siihen että OK. Kään-
nessä
hyvä, tein sen Muumi-sarja-
ranskantanajan..."

Z

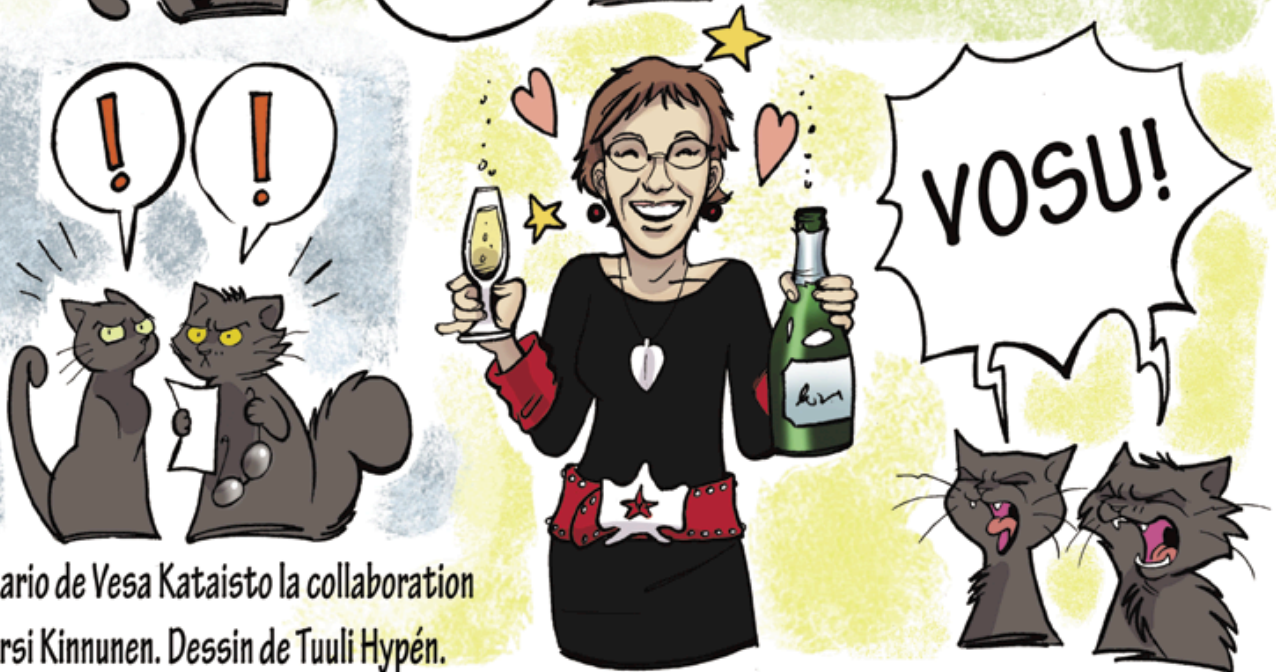
Mitenkä siis kääntäminen
käytännössä, esimerkki:

FINNISH
LITERATURE
EXCHANGE

PARTIE 3: OLEMME KAIKIN PUOLIN AHTAALLA MUTTA EMME UMPIKUJASSA.



PARTIE 4: "ON SE AINAKIN ILOINEN", SANO MIES KUN HULLUN NAI.



Scénario de Vesa Kataisto la collaboration de Kirsi Kinnunen. Dessin de Tuuli Hypén.